Fiestas populares: las de acá y las de allá

Isabel Contro Castaldo
Laura Andrea Calvo
Luana Renata Pinheiro Dias
Tânania Oliveira Chaves
Instituto Cervantes de São Paulo

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo, nos proponemos observar un tema muy importante para nuestra labor, es el uso de temas culturales en la clase de ELE. Nuestra propuesta es presentar algunas ideas de actividades. Para eso, tuvimos que contestar algunas preguntas: ¿Cómo los profesores de ELE debemos trabajar en clase los temas de cultura? ¿Qué cultura debemos enseñar? ¿Es posible presentar temas de cultura sin juicio de valor? Son muchos los países hispanohablantes y, por lo tanto, muchas diferencias, además, muchas veces los temas de cultura presentados por los libros didácticos son tan desconocidos para los alumnos como para los profesores brasileños o hispanohablantes. A partir de algunas propuestas de actividades, nuestro objetivo es reflexionar sobre el tema de cultura en el aula e intentar presentarla sin juicio de valor. Nuestro punto de partida será la L1 del alumno.

Con las propuestas de actividades deseamos facilitar el estudio del ELE, y desarrollar las competencias interculturales. En concreto, investigamos algunas fiestas de Brasil y de algunos países de América Latina y España, sus similitudes y diferencias usándolas como elemento motivador y rico en aprendizaje y reflexión cultural.

Es importante que en las clases de ELE se conecten, de forma transversal, al proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua aspectos culturales que enriquezcan la competencia intercultural de los alumnos. Por ello, utilizar las fiestas populares será un estímulo para los estudiantes pues les facilitará, no sólo el proceso de aprendizaje/adquisición de la nueva lengua, sino también la comprensión de una cultura diferente a la suya.

2. *MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA*

En el *Marco Común Europeo de Referencia* (*MCER*), la idea de enseñar un idioma tiene como objetivo que el alumno *se haga* usuario de la lengua,

pues tiene mucha responsabilidad en su proceso de enseñanza, no solo por ser el punto de partida, sino también por ser el que se esfuerza, se interesa y logra, o no, sus objetivos. En su proceso de *hacerse* usuario de la lengua, la cultura es un punto de colisión, muchas veces más difícil que el propio idioma. En su proceso de aprendizaje, la observación de una nueva cultura suele ser valorada de acuerdo y a partir de su propia cultura.

El *MCER* constata que el alumno que conoce la cultura del otro debe convertirse en una persona plurilingüe, con destrezas y habilidades de interculturalidad. El aprendizaje de un idioma extranjero también interfiere en la visión de su propia cultura y relación con el mundo, creando destrezas y capacidades interculturales (p. 60). El *MCER* también resalta que estas reflexiones «permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y nuevas experiencias culturales» (*MCER*, 2001: 60).

Si pensamos que el punto de partida es el propio alumno y el punto de llegada es la lengua meta, la enseñanza del idioma debe valorar la discusión entre lo nuevo y lo conocido. Esta competencia está presente en el *MCER* como Competencia Existencial (saber ser). Se considera que no basta con que el alumno conozca lo diferente, tiene que saber cómo actuar ante él: abrirse a nuevas experiencias, personas, culturas. Debe también saber relativizar su propia perspectiva cultural y su sistema de valores (*MCER*, 2001: 116). Para lograr esta competencia el aprendiente termina por desarrollar también rasgos de su propia personalidad. Desarrolla sensibilidad cultural y supera relaciones prejuiciosas.

3. INTERCULTURALIDAD

El estudio de la lengua desde una perspectiva intercultural, contrastándola con la propia cultura de la forma más objetiva posible, ayuda a evitar los estereotipos que puedan deformar la aceptación de la cultura que hay que aprender y comprender.

> El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio (similitudes y diferencias distintivas) producen una conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto (*MCER*, 2001: 101).

El desarrollo de la conciencia lingüística y cultural propia, así como la(s) de otra(s) lengua(s) y la(s) otra(s) cultura(s), desarrolla respeto y tolerancia, y puede producir curiosidad positiva. En el proceso de enseñaza/aprendizaje

de la nueva lengua y su cultura se pueden conocer y valorar tanto los aspectos comunes como los diferentes, ya que vivimos en un mundo multicultural y multilingüe, con sociedades diversas, heterogéneas y complejas. Además hay que tener en cuenta que las sociedades objeto de aprendizaje no son homogéneas, ni existe una cultura nativa objetiva.

Las actitudes interculturales de los estudiantes se desarrollan a partir de la relación entre el conocimiento y las actitudes hacia la cultura, es por eso necesario promoverles una conciencia cultural. Es decir, la reflexión sobre la cultura propia y sobre la relación que ésta tiene con las otras culturas, les permitirá a los estudiantes no sólo conocer los contenidos socioculturales, sino también desarrollar actitudes interculturales.

4. *PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES*

El *Plan curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*) afirma, entre otras cosas, la existencia de tres dimensiones del alumno que se presentan de forma interconectadas, el alumno como:

- Agente social: que debe conocer los elementos que constituyen el sistema de la lengua y ser capaz de desenvolverse en las situaciones habituales de comunicación.
- Hablante intercultural: que debe identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes.
- Aprendiente autónomo: que debe hacerse gradualmente responsable de su propio proceso de aprendizaje, con autonomía suficiente para continuar avanzando en su conocimiento del español.

La dimensión del hablante intercultural es la que más nos interesa en esta práctica, pues mediante ella el alumno toma conciencia de la nueva cultura y asimila los conocimientos a ella pertenecientes aumentando el suyo. En ella se afirma que los conocimientos adquiridos no se establecen en compartimentos estancos, sino que forman un todo mediante el aprendizaje de diversos factores. Además, se afirma también que el alumno necesita tomar conciencia de lo nuevo y de la influencia que su perspectiva cultural ejerce sobre su interpretación de la nueva realidad.

5. PROPUESTA DE ACTIVIDADES

A continuación, presentaremos algunas actividades sobre *las fiestas populares de aquí y de allá*. Estas actividades están pensadas, en principio, para estudiantes brasileros de ELE, adultos. Ahora bien, aunque haya sido concebida para este público, la explotación didáctica de dichas actividades puede realizarse en una gran variedad de contextos y niveles. La adaptación de las actividades a un curso dependerá no solamente de las características y las necesidades de los estudiantes, sino también de la creatividad del docente.

Con las actividades propuestas queremos que la fiesta gane lugar de destaque en el aula, ya que cuando aparece en los libros didácticos, generalmente sirven de pretexto para algún punto (de origen gramatical, léxico, etc.). La idea es incentivar el desarrollo de la interculturalidad a partir de los ejercicios, para que la fiesta no sea usada para valoraciones.

5.1. Fiesta de *La Mercè*

Número de estudiantes: entre 6 y 14.

Realización posible nivel A2/B1 del *MECR*.

Actividad 1: Actividad de reflexión acerca de fiestas populares y reconocimiento de las imágenes presentadas (introducción al tema).





Esta actividad consiste en tratar las imágenes como objeto de análisis y discusión a través de preguntas, estimular la reflexión sobre lo que vemos representado y empezar con alguna comparación entre las dos imágenes apuntando las semejanzas y diferencias. Entre las preguntas posibles tenemos:

- ¿Qué tipo de manifestación cultural creemos que representan estas dos imágenes? ¿Por qué los personajes llevan esas ropas? ¿Son fotos actuales? ¿En qué época del año creemos que fueron sacadas las fotos y por qué? ¿Hace calor o frío? ¿Cómo lo sabemos? ¿Podemos identi-

ficar algunas de estas dos imágenes como parte de nuestra cultura? ¿Cuál y por qué?

- Se escribirán todas las ideas dadas por los estudiantes. Sin embargo, esperamos algunas respuestas como, *son dos fiestas, una de ellas es el carnaval en Recife, los gigantes son de Recife, etc.*

Actividad 2: Actividad de expresión oral (discusión y puesta en común).

Los estudiantes realizarán una entrevista a sus compañeros y luego una puesta en común en la que compartirán sus puntos de vista a medida que responden a las preguntas del siguiente cuestionario:

1. ¿Te parece que el carnaval de Brasil es una fiesta importante? ¿Es una fiesta que forma parte de la cultura de Brasil?
2. ¿Alguna vez has ido a Recife durante el carnaval? Si la respuesta es no, ¿te gustaría conocer esta fiesta popular brasileña? ¿Por qué?
3. ¿Sabes algo sobre los gigantes de la fiesta de *La Mercè* de Barcelona?
4. ¿Cómo piensas que es esta fiesta?

Una vez que los estudiantes han terminado de discutir sobre el cuestionario (en una duración como máximo de 10 minutos), se hará la puesta en común de todas las respuestas que los estudiantes han dado.

Actividad 3: Actividad de comprensión lectora.

Después de haber reflexionado acerca de las fiestas, y qué les parecen a los estudiantes las imágenes, utilizando la mayor parte de las veces, hasta ahora, sus conocimientos previos, los estudiantes van a ver un video de youtube de la fiesta de *La Mercè* de 2005. Tras ver el video, los estudiantes deberán completar el texto con algunas palabras que faltan. Estas se encuentran en el recuadro de abajo.

dura - fiesta - otoño - popular - gigantes - años - diferentes - callejera - marchan - enormes - percusión - tambores - verano - desfile

Festival de La Mercè en Barcelona

Todos los_____al finalizar septiembre, Barcelona realiza la fiesta_____más grande, el festival *La Mercè* de Barcelona. *La Mercè* de Barcelona_____5 días y es un festival que se realiza en honor de la *Mare de Déu de la Mercè* (Madre de Dios de la Merced), la patrona de Barcelona. El festival, se realizó por primera vez en 1902, despide el_____con una explosión y da la bienvenida a los meses frescos del_____. En 2010 habrá cientos de actividades_____que se realizarán en la ciudad. Como por ejemplo, el_____de_____que es un evento muy_____para toda la familia. Enormes gigantes con imágenes de reyes, reinas y nobles_____por las calles de Barcelona. Estas_____figuras se elevan por encima de la multitud y dan vueltas para que la audiencia pueda verlos en toda su gloria. El desfile suele ir acompañado de pequeños grupos de_____que tocan un ritmo con los_____mientras pasan los gigantes. El festival *La Mercè* de Barcelona siempre tiene algo para todos, música, representaciones callejeras, drama en miles de puntos de la ciudad. ¡Únete a la diversión con la_____más grande del año en Barcelona!

Texto adaptado de: http://www.viajes.net/europa/espa%C3%B1a/barcelona/fiestas/lamerce

Después de que hayan hecho hipótesis acerca de la organización de las palabras que faltan en el texto, les presentamos el texto completo. En seguida proponemos trabajar aspectos como las estaciones del año y cuándo las tenemos tanto los del hemisferio sur como los del norte. Las prendas de vestir, los tipos de representación musical, etc. Además de todo lo que hay de cultural entre las dos fiestas, utilizando, siempre, el conocimiento previo del alumno.

Actividad 4: Actividad de comprensión escrita.

Los estudiantes deben identificar qué informaciones forman parte del carnaval de Recife/Olinda y qué informaciones son sobre la fiesta de *La Mercè* de Barcelona.

Lea las informaciones abajo e identifique cuáles forman parte del Carnaval de Pernambuco / Olinda (C) y cuáles son sobre la Fiesta de *La Mercè* / Barcelona (M):

( ) Hay festivales de música, baile y teatro en las calles, con artistas actuando entre el público.

( ) Es una de las fiestas más importantes, que se conmemora en las calles y se celebra durante tres días anteriores al Miércoles de Ceniza.

( ) Se puede disfrutar de estupendos conciertos y todos gratuitos. Y con el trasfondo de increíbles fuegos de artificio.

( ) Es una fiesta de 5 días a fines de septiembre, para dar la bienvenida al otoño.

( ) Es una fiesta que ocurre en todo el país, sin embargo algunas ciudades son más conocidas que otras por el éxito alcanzado en este tipo de fiesta.

( ) Las mayores expresiones de esta fiesta se aprecia en los ritmos de la región como el *maracatu* o el *frevo*.

( ) Hay una inversión de una gran suma de dinero.

( ) Hay desfiles de muñecos gigantes durante la tarde y noche y otras actividades de carácter tradicional, los gigantes bailan y dan vueltas para que la multitud pueda apreciarlos.

( ) Multitudes siguen bailando detrás del desfile de los gigantes que van por las calles del centro de la ciudad.

Actividad 5: Actividad de producción escrita y oral.

Se les haría a los alumnos la propuesta de juntar las dos fiestas la de Brasil y la de España. Pasos de la actividad:

1. En grupo, los estudiantes deben decidir cuándo será esta fiesta y en qué época del año (el profesor debe haber trabajado las informaciones y el contenido sobre estaciones del año anteriormente).

2. En grupo, los estudiante deben decidir qué características tiene esta fiesta en relación a manifestaciones culturales (temas que hemos desarrollado desde el inicio de la propuesta, ¿la gente va a seguir a los músicos en un desfile por la calle o sólo va a mirar

el desfile de gigantes?, ¿los desfiles son por la mañana, tarde o noche?, ¿hay otros actos culturales en las calles además de los desfiles?, ¿habrá música? Tras elaborar, en grupo, cómo sería nuestra fiesta los alumnos hacen una puesta en común para presentar las ideas y entre todos eligen la mejor fiesta de la clase.

5.2. Día de los Muertos

Número de estudiantes: entre 6 y 14 estudiantes.

Realización posible nivel B1 del *MECR*.

Actividad 1: Introducción

Se le reparte a cada alumno un papelito con un epitafio para que lo lea y lo comente con un compañero. ¿De qué se trata? ¿Es algo común?

– Aquí yace uno en contra de su voluntad.
– Estos días se me están haciendo eternos.
– Esta postura me está matando.
– Disculpen si no huelo a rosas.
– Hoy se me acabó el mañana.
– ¡Por Dios! ¡Cuánto polvo! (Una señora de la limpieza)

Actividad 2: Introducción. Actividad de expresión escrita

Los estudiantes deben reescribir la receta colocando los verbos en las formas del imperativo según corresponda.

Ingredientes:

2 tazas de azúcar *glass*.
1 clara de huevo.
1 cucharada de miel de maíz clara.
1/2 cucharadita de vainilla.
1/3 de taza de maicena.

Preparación:

1. Incorporar la clara, la miel y la vainilla en un recipiente limpio y sin grasa.
2. Añadir el azúcar *glass* con una cuchara de madera.

3. Amasar la mezcla con la punta de los dedos hasta que forme una bola.
4. Poner en la tabla la mezcla hasta que la dejes lisa y manejable.
5. Dejar la masa en una bolsa de plástico muy bien cerrada, hasta que la quieras utilizar.
6. Usar bastante maicena cuando haga las tradicionales calaveras o las otras figuras.
7. Pintar las figuras cuando estén secas. Usar los colores que quieras.

Para la próxima clase investiga sobre el tratamiento que se les da al Día de Muertos en otras culturas.

Actividad 3: Actividad para introducir la fiesta del Día de Muertos en México.

A través de un video trabajaremos con imágenes y preguntas de conocimiento general. Realizando también una comparación con la propia cultura del alumno.

Actividad antes del video:

Preguntas: ¿Tienen alguna tradición o celebración especial?

Actividad con el video sin sonido: (17:55 - 19:05)

¿Qué es lo que pueden observar en las imágenes?

Actividad con el video con sonido:

¿Qué objetos se colocan en el altar?

¿Cuál es el significado de las velas?

Antes del video: (34:30 – 37:00)

¿Se hace alguna ceremonia o conmemoración por la noche?

Actividad 4: Producción escrita

A partir de lo visto en la película, imagine que se ha ido de viaje a México en la época del Día de los Muertos. Trate de escribir un correo a sus familiares en Brasil, contándoles lo que ha visto.

5.3. El carnaval uruguayo

Número de estudiantes: 5 a 14.

Realización posible: niveles superiores (C1).

Actividad 1: Actividad de introducción

Tiene como intención introducir temas de discusión como capitalismo, consumismo, comunismo y presentar el carnaval uruguayo (en especial las murgas). Se puede entregar a los estudiantes la siguiente encuesta, para empezar la lluvia de ideas sobre el carnaval: ¿Qué ideas relacionas al carnaval?

- Mujeres desnudas.
- Participación de la platea.
- Disfraces.
- La samba.
- Política.
- Competencia.
- Mucha gente.
- Centralizado en un solo lugar.

¿Cuál es el origen del carnaval?

¿Qué sabes sobre el carnaval en otros países?

¿Dónde está el carnaval más largo del mundo?

Actividad 2: Actividad de lectura y escritura

Lee este texto:

Teníamos un sueño americano
Sueño capitalista del Tío Sam
Pisando la cabeza de los demás
Pero los tiempos cambian y hay que adaptarse

Esa es nuestra consigna empresarial
Con estos comunistas en el gobierno
Hoy nuestras estrategias van a cambiar (…)
¡Un Combo podrido jamás será vendido!
¡Hay que formar, hay que formar un pelotero popular!
¡Porompompom, pirimpimpin, el que no salta es Burguer King!
En esta asamblea resolvimos lanzar
Un menú proletario para ti
"Mac" chorizos al pan y empanada feliz
Y un clarete cortado con "Nix"
Y a la cocina marche un medio tanque
Las tortas fritas pal' sartén
Vamo' a tratar que se parezca a un comité.
Incluiremos en la Caja Feliz
Ladrillitos como souvenir
Y un manual para armar y después desarmar
Con su nene el Muro de Berlín (…)

Discusión: ¿Qué tipo de texto es? ¿Dónde lo encontrarías? ¿A qué hace referencia? Busca palabras en el texto relacionadas a:

- Comunismo
- Capitalismo

Actividad 3: Actividad de lectura y producción oral

A partir del video: http://www.youtube.com/watch?v=wZS89ywVei8 (Agarrate Catalina - *El sueño americano*)

Hay que pedir que comenten las similitudes y las diferencias entre esta parte del carnaval de Uruguay y nuestras referencias en Brasil (¿Hay algo parecido? ¿Qué les parece este tipo de representación?). En nuestro carnaval, ¿hay espacio para manifestaciones políticas? Haz hipótesis sobre las expresiones en negrita a seguir:

En esta asamblea resolvimos lanzar
Un menú proletario para ti
"Mac" ***chorizos al pan*** y empanada feliz
Y un ***clarete cortado con "Nix"***
Y a la cocina marche un ***medio tanque***
Las ***tortas fritas*** pal' sartén
Vamo' a tratar que se parezca a un comité

¿Sería posible adaptarla a cosas típicas de Brasil? ¿Cómo sería nuestro menú proletario?

Actividad final: Escritura

Has leído el siguiente texto en un diario de Perú (Texto sacado de http://elcomercio.pe/noticia/414859/carnaval-rio-beso-no-se-le-niega-nadie):

> **En el carnaval de Río, un beso no se le niega a nadie Río de Janeiro (AP).** En el Carnaval de Río de Janeiro, un beso no se le niega prácticamente a nadie. Y si se le llega a negar, siempre habrá más opciones. Algunos incluso han ideado una especie de nuevo deporte de alto rendimiento y buscan coleccionar la mayor cantidad posible de esas muestras de cariño. (…) Al igual que los rituales más intrincados del cortejo, éste involucra reglas y pistas sutiles, no verbales, que un hombre o mujer debe entender para lograr el éxito —definido por Pereira como "quizás besar a 12 chicos o a uno solo, pero que sepa besar muy bien"—.
>
> SE DAN NO MENOS DE DIEZ BESOS DIARIOS
> Encuestas informales revelan que jóvenes de ambos sexos relatan haber besado en promedio a más de 10 personas al menos una vez durante el Carnaval. (…) Para buena parte de los 700,000 turistas que han invadido Río, los "blocos" son el corazón del Carnaval, antes que los desfiles de las escuelas de samba, previstos para el domingo y el lunes.

Escríbeles comentando el artículo y explicando tu visión del carnaval como brasileño. ¿Estás de acuerdo con la imagen que transmite el reportaje? ¿Qué te llama la atención? ¿Cuáles son los aspectos culturales que los extranjeros deberían conocer?

6. REFLEXIONES FINALES

Teniendo en cuenta el *Plan curricular del Instituto Cervantes*, y tomándolo desde un punto de vista estructural, podemos afirmar que en nuestra propuesta se trabajan todas las dimensiones del alumno, puesto que los inducimos a que se incorporen a una sociedad mediante el diálogo y el intercambio de ideas sobre las fiestas populares haciendo siempre relaciones transversales, y muchas veces de manera creativa, entre diferentes fiestas.

Hemos elegido el tema de las fiestas populares porque nos parece una interesante herramienta para las clases de ELE y para desarrollar el proceso de enseñanza/aprendizaje del idioma. Cada una de las fiestas que trabajamos, nos aportan elementos diferenciadores y referentes específicos sobre la sociedad y el contexto en que se producen y se hace muy útil para ampliar la competencia intercultural de los alumnos al presentar por una parte,

la cultura hispana, y por otra, la brasileña. Estos elementos nos permiten crear un nexo entre ambas culturas.

A propósito de dicho nexo, las investigaciones de enseñanza de lenguas extranjeras suponen que el alumno sea capaz de distinguir las características de su cultura con la nueva que tiene acceso y hacerlas parte de su propio contenido cultural. Las costumbres, las tradiciones, las fiestas populares y la forma de vida de una sociedad se hacen presentes y se llevan hasta el alumno por diferentes medios que lo acercan a la realidad sociohistórica de los países hispanohablantes.

Nuestro objetivo final es que los profesores de ELE, como facilitadores del proceso de enseñanza/aprendizaje, puedan utilizar materiales interesantes y diferentes a lo que normalmente proponen los libros didácticos y que puedan, a través de ellos, lograr la competencia lingüística de sus alumnos, estimulando de manera lúdica destrezas como hablar, oír, leer y escribir.

BIBLIOGRAFÍA

Belmonte, Isabel (org.), 1999, «Lengua y Cultura en el aula de E/LE», *Carabela*, Madrid, SGEL.

Rodrigo Alsina, Miquel, 1999, *La Comunicación intercultural*, Barcelona, Anthropos Editorial. Disponible en: http://www.ull.es/publicaciones/latina/ambitos/3/comu.htm, acceso el 20/03/2010.

VV.AA., 2007, *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Edelsa.

SITIOS WEB CONSULTADOS:

(visitados en marzo de 2010)

http://www.rae.es

http://cvc.cervantes.es/obref/marco

http://www.viajes.net/europa/espa%C3%B1a/barcelona/fiestas/lamerce

http://www.carnaval.com.do/historia/carnaval.htm

http://elcomercio.pe/noticia/414859/carnaval-rio-beso-no-se-le-niega-nadie

http://www.foroelrincon.com/forum/showthread.php?t=843

http://www.diademuertos.org/en-espana.htm

http://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%ADa_de_Muertos